



Bibliothèque numérique de l'enssib

Extending the network: libraries and their partners, 17 au 20 juin 2003  
32<sup>e</sup> congrès LIBER

---

### **Journals and monographs: An Italian perspective**

CASALINI, Barbara  
Casalini Libri

CASALINI, Barbara. Journals and monographs: An Italian perspective. In *32nd LIBER Annual General Conference, Extending the network: libraries and their partners, Rome, du 17 au 20 juin 2003* [en ligne]. Format PDF.

Disponible sur : <<http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/notice-1183>>

Ce document est « **tous droits réservés** ». Il est protégé par le droit d'auteur et le code de la propriété intellectuelle. Il est strictement interdit de le reproduire, dans sa forme ou son contenu, totalement ou partiellement, sans un accord écrit de son auteur.

L'ensemble des documents mis en ligne par l'enssib sont accessibles à partir du site : <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/>

# JOURNALS AND MONOGRAPHS



## An Italian Perspective

Barbara Casalini  
[barbara@casalini.it](mailto:barbara@casalini.it)

Rome, LIBER Conference, June 18 2003

# Our Research

## The English Language in Italian Scientific Periodicals

- How many periodicals?
- Which language?
- What changes?
- On-line resources
- Academies
- Small specialised publishers
- Large specialised publishers
- University Presses

# Academies

1/3

## **Accademia Nazionale di lettere, scienze e arti di Modena**

- Annuals: 4
- Scientific and humanistic studies
- Texts in English and Italian
- Abstracts in English for all texts (also Italian)
- Until 1900 publications also in French and German, now only in English and Italian
- No on-line periodicals, none projected

# Academies

2/3

## **Istituto Lombardo dell'Accademia di scienze e lettere**

- Periodicals: 8
- Scientific and humanistic studies
- Texts in European languages, mostly in English and Italian
- Abstracts in English for Italian texts  
Abstracts in Italian for texts in other European languages
- Predominance of English language in scientific publications
- Also articles in non-European languages (e.g. Arabic) with facing English text
- On-line periodicals in preparation

# Academies

3/3

## Considerations

- ⌘ Italian academies tend to produce journals with texts in the original language
- ⌘ Humanistic studies are more influenced by the traditional style of the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries
- ⌘ Scientific studies follow a contemporary line of communication, and are generally published in English
- ⌘ No interest in on-line resources

# Specialised publishers 1/4

## Small publishers

### **Tecniche Nuove**

- A variety of periodicals, mostly general interest
- In some cases two editions (in Italian and other languages)
- Texts generally in Italian
- No periodicals on-line

### **Folini**

- Medical journals
- All texts in English
- Some periodicals on-line

### **Il Pensiero Scientifico**

- Scholarly medical journals
- Texts in English and Italian
- Early periodicals previously only in Italian, now also in English
- Some periodicals on-line

### **Vevey Europe**

- Periodicals on chemistry
- All texts in English
- Some periodicals on-line

# Specialised publishers 2/4

## Small publishers: Considerations

- Even if not always preferred, the English language appears to be most appropriate
- English renders studies more exportable and therefore more widely diffused
- This trend follows both cultural and commercial dynamics
- Italian on-line publications are mostly in English

# Specialised publishers 3/4

## Large publishers

### Masson

- Medical journals
- Texts in English and Italian
- Increasing number of Italian titles now produced in English
- No periodicals on-line

### CIC Edizioni Internazionali

- Scholarly medical journals
- Texts mostly in Italian
- Generally Italian content but with English title
- All periodicals will be in English soon

### Minerva Medica

- Scholarly medical journals
- Periodicals mostly in English
- Some multilingual periodicals are now only in English
- Many periodicals on-line

### Edizioni Universitarie Romane

- Periodicals on science
- All texts in Italian, with English abstracts and key-words
- Some journals also on-line

# Specialised publishers 4/4

## Large publishers: Considerations

- Large publishers' production follows common trends
- Authors gain more respect by publishing studies in English
- Intermediate solutions exist (only abstracts and key-words in English)
- This conservative line is university-based, but large scholarly publishers need to internationalise their products
- Consequent flattening of communication and loss of language specificity in favour of making texts more easily available
- On-line resources are decisive

# University Presses

1/2

## **Vita e Pensiero**

- Periodicals on science and humanities
- Journals mostly in English, with abstracts and key-words
- ToC on-line

## **Firenze University Press**

- Scientific and humanistic periodicals
- Some completely in English, some completely in Italian
- Periodicals mostly on-line

## **Egea**

- Journals on economics
- Texts in English, or in both English and Italian
- All abstracts in English
- No periodicals on-line

## **LUISS University Press**

- New publishing reality
- University press + publisher
- Scholarly periodicals
- 3 periodicals in hard copy only
- 2 periodicals on-line only
- On-line content will be in English only

# University Presses

2/2

## Considerations

- No tradition of university press in Italy with a few exceptions such as Vita e Pensiero and Egea
- Large quantity of university material diffused between various publishers
- LUISS: Italian university press evolved from Anglo Saxon model
- University presses mostly publish in English
- Future is on-line (Firenze University Press)

# On-line Resources

1/3

## Does e-publishing in English only make sense?

- Ever expanding field
- Great benefits
- World-wide diffusion
- Direct access
- On-line only vs enhanced editions (paper+on-line)
- Slow to become established
- Lack of standards
- Reliability problems
- Impact factor

# On-line Resources

2/3

## Our Experience

**Casalini**  
**libri** *Digital Division*

**Osservatorio sull'editoria  
elettronica italiana**

- A system to publish and manage texts electronically
- Continually updated census of Italian electronic publishing
- Academic publishing
- Commercial publishing
- On-line periodicals

# On-line Resources

3/3

## Considerations

- E-publishing represents a turning point in cultural communication
- Need to standardise resources
- Need to plan the development of e-publishing
- Rediscovery of original languages
- E-publishing as an instrument in maintaining the identity of each language

# Conclusions

1/2

- A dominant language has always existed for scholarly communications
- Today non-Anglophone scholars publish in English for major visibility and diffusion of their studies
- English is a valuable language of exchange
- Safeguard wealth and diversity of other languages

# Conclusions

2/2

**Italo Calvino, *Six memos for the next millennium***

- Lightness
- Quickness
- Exactitude
- Visibility
- Multiplicity
- [Consistency]

JOURNALS AND MONOGRAPHS  
An Italian perspective



Barbara Casalini  
barbara@casalini.it

This speech was written in collaboration with:

⌘ Riccardo Turchini